

Lament on the death of Anne of Brittany, Queen of France

Quis dábit óculis nóstris
fóntem lacrymárum?
Et plorábimus díe ac nócte
córam Dómino.
Británia, quid plóras?
Música síleat.
Fráncia, cur dedúcta lugúbri
véste maeróre consúmeris?

Who will give our eyes
a fountain of tears?
And we shall weep day and night
in the presence of the Lord.
Brittany, what do you lament?
Let music be silent.
France, why, brought down in mourning,
will you rend your garments in grief?

Heu nóbis Dómine, defécit Anna,
gáudium córdis nóstri,
Convérsus est in lúctum chórus nóster;
cécidit coróna cápitis nóstri.

Alas for us, O Lord, Anne is gone,
the joy of our hearts,
Our choir has turned to sadness;
the crown is cut from our heads.

Ergo ululáte púeri, ploráte sacerdótes,
ululáte sénes, lugéte cantóres,
et plángite nóbiles, et dícite: Anna,
Requiescat in páce.

Therefore howl, children; weep, priests,
howl, elders; mourn, singers,
and wail, nobles, and say: Anne,
Rest in peace.

Quis dabit oculis nostris

Costanzo Festa
(Italian; c.1488–1545)

Who will give our eyes a fountain of tears?

1 7

S
A
T
B

Quis dá - bit ó - cu - lis nó - stris fón - tem lacrymá - rum?

And we shall weep

8 13

S
A
T
B

Quis dá - bit ó - - cu - lis nó - stris fón - tem la - crymá - rum. Et plo - rá - - -

Five years after Anne's death, Ludwig Senfl used this piece to make a lament for Maximilian I, Holy Roman Emperor. He changed some words and made minor changes to the music. Senfl's version appears in his 1937 *Works* as though he wrote it.

Source: *Costanzo Festa: Opera Omnia*, ed. Albert Seay, CMM 25.5, 1979. Notation here is a tone higher than the original, with note values halved. Translation and text underlay by John Hetland and the Renaissance Street Singers. 27 Jul 2019

14 20

-tem lacrymá-rum? Et plo-rá - - bi - mus, et plo -
____? Et _____ plo-rá - - bimus, plo - -
8 _____ plo - rá - bi - mus, et _____ plo - rá - bi -
- - bi-mus, et _____ plo - rá - bi - mus, et _____ plo -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 14 to 20. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a bass line (bottom). The key signature is one sharp (F#). The lyrics are in Latin. Measure 14 starts with a vocal line containing the text '-tem lacrymá-rum?'. Measure 15 has a vocal line with 'Et' and a piano accompaniment line with a whole rest. Measure 16 has a vocal line with 'plo-rá - - bi - mus,' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 17 has a vocal line with 'et plo -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 18 has a vocal line with '____?' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 19 has a vocal line with 'Et _____ plo-rá - - bimus,' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 20 has a vocal line with 'plo - -' and a piano accompaniment line with a whole note. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

day and night *in the presence*

21 26

-rá - - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi - -
- rá - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi -
8 - - - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - - mi -
-rá - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi -

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, measures 21 to 26. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a bass line (bottom). The key signature is one sharp (F#). The lyrics are in Latin. Measure 21 starts with a vocal line containing the text '-rá - - bi - mus dí - e ac nóc - te'. Measure 22 has a vocal line with '- rá - bi - mus dí - e ac nóc - te' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 23 has a vocal line with '- - - mus dí - e ac nóc - te' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 24 has a vocal line with '-rá - bi - mus dí - e ac nóc - te' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 25 has a vocal line with 'có - ram Dó - mi - -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 26 has a vocal line with '- rá - bi - mus dí - e ac nóc - te có - ram Dó - mi -' and a piano accompaniment line with a whole note. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

of the Lord. Brittany, what do you lament? Let

27 32

-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -
-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - - - ras? Mú - -
8 -no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - - -
-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - - -

Detailed description: This block contains the third system of a musical score, measures 27 to 32. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a bass line (bottom). The key signature is one sharp (F#). The lyrics are in Latin. Measure 27 starts with a vocal line containing the text '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -'. Measure 28 has a vocal line with '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 29 has a vocal line with '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 30 has a vocal line with '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 31 has a vocal line with '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -' and a piano accompaniment line with a whole note. Measure 32 has a vocal line with '-no. Bri - tá - - ni-a, quid pló - -' and a piano accompaniment line with a whole note. The bass line consists of a simple harmonic accompaniment.

music be silent.

France, why,

33 39

-ras? Mú - - si-ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur de -
 - sí - ca sí - - - le - at. Frán - ci-a, cur de -
 Mú - - si - ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur de -
 -ras? Mú - - si-ca sí - le - at. Frán - ci-a, cur de -

brought down in mourning, your garments

40 44

de - dúc - ta lu - - - gú - bri vé -
 de - dúc - ta lu - gú - bri vé - - - -
 -ta lu - - - gú - - - bri vé - ste, lu - gú - bri vé - - - -
 -dúc - - - - ta lu - - - gú - - - bri vé - - - -

will you rend in grief?

45 53

-ste maeró - re con - sú - me-ris, maeró - re con - sú - me-ris?
 -ste maeró - re con - sú - me-ris, maeró - re con - sú - me-ris?
 -ste maeró - re con - sú - me-ris, maeró - re con - sú - me-ris?
 -ste mae-ró - re con - sú - me-ris, mae-ró - re con - sú - me-ris?

Secunda pars:

Alas for us, O Lord,

54 59

Heu nó - - bis

Heu nó - bis Dó - - - mi - - - ne, Dó - - - mi -

Heu nó - bis Dó - - - mi - - - -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in G major and common time. The lyrics are in Latin. The system starts at measure 54 and ends at measure 59. The vocal lines have rests in measures 54-58, with the Soprano line beginning in measure 59. The piano accompaniment provides a harmonic foundation throughout.

Anne is gone,

60 65

Heu nó - bis Dó - mi - ne, de - fé - cit An -

Dó - - - mi - - - ne, de - fé - cit An - na, de - fé - cit An - na,

-ne, de - fé - cit An - na, de - fé - cit An - na,

-ne, de - fé - cit An - na, de - fé - cit An - na,

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It continues with the same four-staff format. The lyrics continue from the previous system. The system starts at measure 60 and ends at measure 65. The vocal lines are more active in this system, with the Soprano line starting in measure 60. The piano accompaniment continues to support the vocal lines.

the joy of our hearts,

66 69

-na, gáu - di - um

gáu - di - um cór - dis nó - -

gáu - di - um cór - dis nó - - stri,

gáu - di - um cór - dis nó - - stri, nó - - - -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score. It continues with the same four-staff format. The lyrics continue from the previous system. The system starts at measure 66 and ends at measure 69. The vocal lines are more active in this system, with the Soprano line starting in measure 66. The piano accompaniment continues to support the vocal lines.

Our choir has turned

70 73

cór-dis nó - - - stri. Con - - vér - - - sus
 -stri, nó - - - stri. Con-vér - - - sus est.
 gáu - di-um cór-dis nó - - stri. Con - vér - -
 -stri, cór - - dis nó - - - stri. Con - vér - - - sus

to sadness;

74 77

est in lú - tum chó - rus nó - - - - -
 in lú - tum chó - - rus nó - - - - -
 - sus est in lú - tum chó - - rus nó - - - - -
 est in lú - tum chó - rus nó - - - - -

the crown is cut

from our heads.

78 84

-ster; cé - ci - dit co-ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 -ster; cé - ci - dit co-ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 -ster; cé - ci - dit co-ró - na cá - pi - tis nó - - stri.
 -ster; cé - ci - dit co-ró - na cá - pi - tis nó - stri.

howl, elders;

mourn, singers,

105 113

-tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te

-tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te

-tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te can - tó-res,

-tes, u - lu-lá-te sé-nes, lu - gé - te can - tó-res, et

and wail, nobles,

and say:

114 120

can - tó - res, plán - gi - te nó - bi - les, et dí - ci -

can - tó - res, et plángi-te nó - bi - les, et dí - - - - - ci -

et plán-gi - te nó - bi - les, et dí - - - ci -

plán-gi - te nó - - - - biles, et dí - ci - - - -

Anne,

Rest in peace.

121 130

-te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - ce.

-te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá-ce.

-te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - - ce.

-te: An - na, An - na; Re - qui-éscat in pá - ce.